

December 1, 1987

Fidel Castro to Gorbachev

Citation:

"Fidel Castro to Gorbachev", December 1, 1987, Wilson Center Digital Archive, Archive of the Cuban Armed Forces. Obtained and contributed to CWIHP by Piero Gleijeses and included in CWIHP e-Dossier No. 44.

<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/118111>

Summary:

Mikhail Gorbachev was the General Secretary of the Communist Party of the Soviet Union.

Credits:

This document was made possible with support from Leon Levy Foundation

Original Language:

Spanish

Contents:

Original Scan

Translation - English

DEC 1, 1987

Dic. 1,

#13

Para entregar al compañero Gorbachov:

con el anterior mensaje

Yo utilicé la vía de la Seguridad Soviética para comunicarme con el compañero Gorbachov, por tratarse de un tema muy delicado, en que era necesaria la máxima discreción, a fin de evitar que este mensaje pasara por muchas manos. Sin embargo, ayer recibimos una nota sobre el mismo tema, que entregó el Encargado de Negocios al compañero Raúl y que según él afirmó vino por la vía de Relaciones Exteriores.

Eso me preocupa, porque ahora esa sensible información ha pasado quizás por muchas ~~manos~~ *personas*.

En la nota se habla de que nuestra comunicación sobre la situación de Angola y las medidas tomadas resultó un tanto inesperada. Yo quiero explicar que a los pocos días de haber regresado de mi viaje a la Unión Soviética, empezaron a llegar noticias bastante preocupantes sobre el agravamiento de la situación militar y política en Angola. Se estaba conformando allí una situación peligrosa.

Nosotros tenemos en ese país más de 40 mil hombres, incluidos los colaboradores civiles. Nuestra responsabilidad con el destino de esos hombres es muy grande. No podemos vacilar, ni perder un segundo en cuestiones que tienen que ver no solo con el destino de Angola, sino también con la seguridad y la vida de los cubanos allí destacados.

Después de analizar la situación creada llegamos a la conclusión de que era imprescindible y urgente reforzar las tropas.

Nosotros no tenemos la menor culpa de la situación militar allí creada. Es una responsabilidad que corresponde totalmente a los asesores soviéticos, que se empeñaron en lanzar las tropas ango-

3816

- 2 -

✓ lanas a una ofensiva en profundidad hacia las apartadas regiones del sudeste del país, a considerable distancia de la retaguardia y las bases de las fuerzas propias y en las proximidades de la frontera con Namibia y de las bases militares de Suráfrica allí instaladas.

✓ Dos veces entre 1985 y 1987 ha ocurrido esto, con las consecuencias militares y políticas que eran de esperarse. Nosotros estuvimos siempre en contra de ese tipo de operaciones absurdas, que no deciden la situación, comprometen todos los recursos y debilitan la acción contra las bandas de la UNITA en los lugares verdaderamente estratégicos del país desde el punto de vista militar, económico, social y político. Si el enemigo hubiese permitido a las unidades angolanas penetrar a más profundidad, el desastre habría sido completo y sin retirada posible.

Ahora se crea una vez más la situación crítica, y solo de las tropas cubanas se espera que sean capaces de resolver el problema.

✓ La reunión del Jefe de Estado Mayor General de nuestras Fuerzas Armadas con el Ministro de Defensa de la URSS fue muy amarga. El ministro Yazov utilizó palabras, términos y conceptos a nuestro juicio injustos, hirientes y humillantes sobre la actitud de nuestras tropas.

✓ Hay una contradicción entre el hecho de que, por una parte, el ministro Yazov nos reclama que enviemos nuestras tropas a luchar contra la UNITA y los surafricanos en el sudeste del país, donde el enemigo ha escogido el teatro de operaciones y la táctica más conveniente para él y, por el otro lado, en la nota soviética se nos critica por la decisión de enviar refuerzos, como un paso cuyo significado, según se expresa textualmente rebasa los límites de los acontecimientos en la propia Angola.

✓ Todo sin embargo no fue negativo. Las dos conversaciones de nuestro Jefe de Estado Mayor General con Ajromeev transcurrieron en forma respetuosa, sincera y constructiva.

✓ La situación militar del país ha continuado agravándose. Los hechos demuestran que nuestra decisión de enviar refuerzos sin pérdida de tiempo fue absolutamente justa. No está excluido que allí se produzcan enfrentamientos directos con los surafricanos. Cualquiera puede comprender los riesgos de ser débil en una situación semejante.

✓ Nosotros hemos hecho este movimiento con el máximo de cuidado. El personal se traslada en vuelos regulares. La técnica se envía en barcos espaciados, por rutas normales, desde distintos puertos. Por su volumen el carácter de ese reforzamiento es más bien cualitativo que cuantitativo.


a ✓ En la nota soviética se propone declarar que se trata de un relevo normal de personal. Eso sería un error. No hay que inventar ninguna excusa, ni recurrir a la mentira. Tal cosa debilitaría nuestra razón y nuestra moral. Si durante las conversaciones con Estados Unidos sus representantes tuviesen conocimiento de este envío, hay que explicarles sencillamente la verdad: que la intervención abierta y descarada de Suráfrica creó una situación militar peligrosa, lo que obligó a Cuba a reforzar sus tropas en una acción absolutamente defensiva y legítima. Se les puede asegurar que Cuba está sinceramente dispuesta a colaborar en la búsqueda de una solución política del problema de Africa Austral. Al mismo tiempo se les debe advertir que Suráfrica está sobrepasando con sus acciones los límites que pueden conducir a un conflicto de serias proporciones con las tropas cubanas.

- 4 -

No creemos que los pasos que nos hemos visto obligados a realizar, de carácter local, limitados y absolutamente justificados, puedan afectar en lo más mínimo los resultados de las conversaciones de Washington, que se inician el 7 de diciembre entre Gorbachov y Reagan para asuntos de tanta trascendencia mundial.

✓ Si el compañero Gorbachov desea conocer con más precisión sobre los acontecimientos de Angola, el compañero Ajromeev, que desde hace 12 años está relacionado con este tema, le puede ofrecer una amplia, imparcial y minuciosa información sobre esta cuestión.

✓ Deseo por último asegurarle al compañero Gorbachov que Cuba, hará lo que esté a su alcance para ayudar a Angola a salir de esta difícil situación.


Fraternalmente, Fidel Castro

8816

[...]

We do not bear any responsibility for the military situation that has been created there. The responsibility belongs entirely to the Soviet advisers who insisted on urging the Angolans to launch an offensive in the southeast[...] We have always been against foolhardy operations like this which cannot solve the problem, which waste resources, and which divert attention from operations against the UNITA guerrillas in those regions of the country that are truly strategic in military, economic, social, and political terms. [...]

The meeting of the Chief of the General Staff of our armed forces [Ulises] with the Minister of Defense of the USSR was very bitter. Minister Yazov made accusations against our troops that, in our opinion, were unjust, hurtful and humiliating.

The Soviet note criticizes our decision to send reinforcements because -- I quote -- "it is more than the military situation in Angola requires." [...] The military situation has continued to worsen. The facts prove that our decision to send reinforcements without delay was absolutely correct. We cannot exclude the possibility of armed clashes with the South Africans. Anyone can understand how dangerous it is to be weak in such circumstances. [...]

The Soviet note proposes that we claim we are conducting a normal troop rotation. That would be a mistake. There is no reason to invent an excuse or resort to lies. It would undermine morale and weaken the correctness of our stance. If, during your talks, the Americans ask about these reinforcements, they should simply be told the truth: the flagrant and shameless intervention by South Africa [in Angola] has created a dangerous military situation that has obliged Cuba to reinforce its troops in an absolutely defensive and legitimate action. The Americans can be assured that Cuba sincerely wishes to cooperate in the search for a political solution to the problems of southern Africa. At the same time, they must be warned that South Africa's actions have gone too far and the result may be serious conflict with the Cuban troops. [...]

Finally, I want to assure Comrade Gorbachev that Cuba will do everything in its power to help Angola overcome this difficult situation.

Fraternally, Fidel Castro
[Signature]